



CALPERLEX

Spanish

Contributed by Dr. Carolina Amador Moreno, Universidad de Extremadura, Spain

A U.S. Department of Education Title VI National Language Resource Center at the Pennsylvania State University © CALPER 2011. All Rights Reserved.

Data citation with permission from *Corpus Oral de Referencia del Español Contemporáneo*.

Ir/Irse

Reflexive verbs are sometimes confusing for learners of Spanish. The following concordance lines are based on searches for the pair IR and IRSE, they are taken from the COREC [Corpus Oral de Referencia del Español Contemporáneo] and they illustrate how both verbs are used in context. Can you figure out the different meanings of one and the other?

See Concordances on the next page

Answer:

Although both forms are very similar, ***ir*** and ***irse*** can mean different things and may create confusion in conversation when used in the wrong context. The conjugated forms of ***irse*** in the concordance lines above (e.g. me voy, se va, nos vamos) have the meaning of “leaving, departing, abandoning a place to go to another”, whereas the conjugated forms of ***ir*** (voy, vas, vamos) are simply directional, thus one goes to somebody else’s house (line 2), to High school (line 7), to a wedding (line 8), to the town of Almagro (line 9), to an indeterminate place (line 11), or to Heaven (line 12). Whereas ***ir + se*** indicates leaving to go down below (line 1), leaving to go home (line 3), leaving to go on holiday (line 4), leaving to go with other people (line 5), leaving town (line 6) or leaving to go to another place (e.g. the region of Asturias in line 10).

Reference:

Any entry here?

Ir/Irse

Center for Advanced Language Proficiency Education and Research

1	Bueno, algo más ...cuidadito. Pues...	me voy	para abajo. "Vale? Hasta luego... "No te ha
2	bueno, a veces ella viene aquí y yo otras veces	voy	a su casa. Es la profesora, mira, "visteis el Concier
3	ospitY... y Loli, que... y Conchi, "que no, que	me voy	a mi casa, que no me pasa nada".
4	tan r pido. que ser estos djas. Es que	me voy	de vacaciones. Bueno, p...saselo a ,"
5	Porque puede ser que esté de viaje Jesús. "	Me voy	a ir con Maribel y Pablo". Muy bien, pues ya s, qu, so
6	poniendo controles sabes que el tío no	se va	de la ciudad y a lo mejor con eso ya eliminas
7	<H2> Luego... luego en primero <H5> pero luego	vas	al instituto... <H4> Pero hay mucha gente que saca
8	también hay muchas veces que haces un regalo y no	vas	a la boda. <H1> El contesta<palabra cortada
9	<H5>"Elvira qu, tal? <H3>"De vez en cuando	vas	a Almagro?
10	hemos estado en Vitoria, en Madrid y ahora	nos vamos	a Asturias.
11	lo sabe, pero los otros dos pequeños no lo saben y	van	mañana, nosotros vamos esta tarde.
12	qu; en la religión nuestra uno al infierno, el purgatorio y si vamos a... y si	vamos	al cielo